



E N T
PROVINCIAL

TURISMO

ABRUZZO

MOLISE

BIBLIOTECA COMUNALE
FONDO CORRADO MARCIANI
LANCIANO

A N C O N A

18 - 20

NOVEMBRE

1951

L'anima abruzzese
nelle sue canzoni al convegno turistico
Marche - Abruzzi

La canzone d'Abruzzo

Parlare della Canzone Abruzzese è come parlare di tutti i canti regionali. Essa sgorga dall'anima stessa del popolo, tutto è aderente ai suoi istinti musicali. La canzone Abruzzese diffonde in ritmi squisiti, le nostalgie e le gioie, l'amore e il dolore di cui s'intesse la vita della sua gente.

I nostri canti popolari hanno origini diverse, e il nostro popolo li cantava e li canta preso più dal motivo musicale che dall'espressione poetica, anzi ci sono molte canzoni delle quali gli sfugge interamente il significato. Ma questa quasi incomprendione viene a ribadire l'istinto canoro del nostro popolo che nel canto, nella elevazione della sua voce, vuole esprimere, quasi inconsciamente, tutte le sue aspirazioni e le sue passioni. « Le origini dei nostri canti, vanno ritrovate nella nostra stessa razza perchè sovente si risente affinità fra canti e canti d'Abruzzo e alcuni del Piemonte, della Romagna, della Sicilia e di altri luoghi ».

E così, Gabriele D'Annunzio su l'Antico canto di abruzzo: « Tutte le funtanelle »

” ...Veniva in fatti ora sì, ora no, un canto femminile
” dal poggio... Cantavano un canto spiegato, con accordi
” di terza, e quinta perfetti. Quando giungevano ad una
” cadenza, sollevavano la persona di sul cespuglio perchè
” la nota sgorgasse più libera dal petto aperto; e tenevano
” la nota, a lungo, guardandosi negli occhi, protendendo le
” mani piene di ori.

” ...Favetta intonò, sul principio mal sicura, ma di
” nota in nota rassicurandosi. La sua voce era limpida;
” fluida; cristallina come una polla. Cantava un distico;
” e le compagne cantavano in coro un ritornello.

” Tutte le funtanelle sò seccate:
” pover'amore mè, more de sete!

Tromma lari-llirà, l'amore è belle,
Tromma lari-llirà, viva l'amor ».

E così da tempo immemorabile, dalla Maiella all'Adriatico, la canzone d'Abruzzo reca i palpiti del suo popolo. Musa canora semplice, primitiva, ora campagnola, ora marinara evoca il tempo delle messi e della vendemmia e la vita dei pescatori.

Canta la vita e la morte, la gioia e il dolore e accompagna il nostro popolo nel suo faticoso andare:
« *per cantare cantare solamente senza nulla chiedere* ».

Canzune nostre

Versi: SIGISMONDI
Musica: GARGARELLA

Da cente e cente vocche
si cante le canzune,
le belle sprissiune
che l'àneme ti tocche

Chi j' à date
sta vene a li puhite?
E ste note
chi è che l'à turnite?
E' stu mare
che cante, è sta muntagne,
è stu ciele
lucente e ste campagne!

Labbre di merganate,
vocche fuchente e vive
rijèmpie di mutive
sti culle e ste vallate
Chi j' à date ecc. ecce.

Ti s'arisciuscitèje
di botte l'allegrie,
more la pucundrie,
l'amore s'aresbeje
Chi j' à date ecc. ecce.

Pur' i' mi sente a move
chiù di fùrie stu core:
vulesse pe' l'amore
truvà na strofa nove.
Chi j' à date ecc. ecce.

Ninna - nanna

Versi: DE TITTA
Musica: DE NARDIS

*Fa' sci' la lune e ffa' cuprì lu sole,
famma' adāurmì, Madonne, stu fijole:
falle mette' nche ll'angele 'n camine
pe' ll'uorte de lu cieles e li ciardine
Bella Madonne, po' gna l'arevijje,
fajje ride' du' stelle tra li cijje.*

*Nu vèle d'ore si spanne,
è ttutte fiure lu monne...
Ninn - nanne!
Pace e sonne!*

*Vulesse fà' n'armate tutte fijje
gna jèce a Rom'antiche na famijje.
Lu pètte de la mamme è llarghe e ppronte
lu pètte di la mamme è gne la fonte:
cchiù fijje allatte e cchiù nen si cunsume,
lu pette di la mamma è gne lu fiume.*

*Nu vèle d'ore si spanne,
è ttutte fiure lu monne...
Ninn - nanne!
Pace e sonne!*

Serenatella stunate

Versi: D'EVANDRO

Musica: DI JORIO

Pè nciele tante stelle
nen s'è viste ma
gne sta serata belle
tante stelle a luccecà
Margaritella mè!

Na serenata scicche
ti vulesse fa:
ma sta chitarra vicchie
nnè le pozze chiù ccurdà,
Margaritella mè!

Ma tu nin siente?
Tu nin t'affiecce?
Tu cchiù m'intreccce
sòne e cante...
nfringhe, nfringhe
nfringhe nfrà.

Le lucenacappelle
a fa la spia vè
e sta le raganelle
ntra le canne a ffà: grè grè
Margaritella mè!

Na cchiù bella canzone
ti vulisse fa:
ma sta chetarra stone
nnè le sacce cchiù accurdà
Margaritella mè!

Ma tu nin siente?
Tu nin t'affiecce?
Tu cchiù m'intreccce
sone e cante...
nfringhe, nfringhe
nfringhe nfrà.

La luce a la Maielle
sta pe scumpari
li grille a mille a mille
ntra la jerve fa: cri cri
Margaritella mè!

e mo la serenata
nnè le pozze fa:
le corde s'è stuccate
tu nti vute aresbeija
Margaritella mè!

Ma tu nin siente?
Tu nin t'affiecce?
Tu cchiù m'intreccce
sone e cante...
nfringhe, nfringhe
nfringhe nfrà.

Tutte le fontanelle

CANTO POPOLARE

*Tutte le fontanelle sò seccate
pover'amore me, more di sete*

*Tromma lari, llirà, l'amore è belle
Tromma lari, llirà, viva l'amor!*

*Amore, mi te sete, mi te sete,
duvelle l'acqua che mi sci purtate?*

*Tromma lari, llirà, l'amore è belle
Tromma lari, llirà, viva l'amor!*

*Taije purtate na giarre di crete
nghè ddu catene d'ore ngatenate*

*Tromma lari, llirà, l'amore è belle
Tromma lari, llirà, viva l'amor!*

Amore mè! Amore mè!

Musica e Versi: CIAMPELLA

*Na bardasce nghe cert'cria sbarazzine
nghe nu sguarde penetrante, assaje carine,
quande li vide che ti fà ncantà,
è criature che nzi pò scurdà.*

*Te na voce, quante cante, cristalline,
che trasporte a dò la vit'è senza spine,
e na bbellezz'è tale rarità
che pi' stu monne tu nin pù trovà.*

*Vijate a tte, vijate a tte,
tu ti nu sguarce che ci fa nncantà,
a ogni core ti fi suspirà,
Amore mè- Amore mè!*

*E' dilizie, a rimirarle, senza fine
che rapisce e ogni cosa fa divine,
che ggioramaia accusci nti pò dà
se nciele une nè li và circà.*

*Nu cuntente tu ti sinte, gne na feste
l'aria spire; e la natura sa riveste
dè tutte quante che nzi pò trovà
a do stu sole si che nin ci stà.*

Viate a tte, viate a tte!

Barcatta d'ore

Versi: FRANCHI
Musica: DE FABRITIIS

*E na barcatta d'ore
sobbra lu mare va.
è belle dandre e fore,
chìu belle chi ci stà:*

*Ci sta na cara fije
che cande e se ne v`a:
e bianche ngne nu geije
la lune fa ngand`a.*

*Li pesce di lu mare
ci saje pè guard`a
e l'acque chiare chiare
si ferm`a ddusul`a:*

*E esse va luntane
l'amore par truv`a
l'ammore è gna lu pane
che serve pi camp`a.*

*Fandalle nnamurate
chi t'alluntine aff`a.
L'amore t'ha lassate
ma tu l'artruve qu`a:*

*Qu`a sole, su sta rame
stu core sta spett`a
te chiamo fra li pane
te preghe dart'urn`a.*

*Comè nu sogne strane
tu me lusinghe già
quaggiù l'amore è vane
ndà la felicità*

*Si fije di lu mare
si fatte pi ncandà
da st'acque si amare
st'acque che ve e va.*

J' Abruzzu!

Versi: PERRONE
Musica: DE ANGELIS

*So' sajiutu a ju Gran Sassu
so' remastu ammutulitu,
me parea che passu passu
ji' sajesse a j'infinitu!*

*Che turchinu, quantu mare,
quanta luce, che bellezza,
ppure Roma e j'atru mare
se vetea da quell'artezza!*

*Po' so' jitu a la Maiella,
la montagna tutta 'n fiore
quant'è bella, quant'è bella,
pare fatta pe' l'amore!*

*Quantu sole, quanta pace,
che malia la ciaramella!
Ju pastore veja e tace
pe ju Dio de la Maiella.*

*Po' so' jitu a la marina
e le vele colorate
co' ju sole la matina
se so' tutte illuminate!*

*Se recanta la passione
ju pastore e la montagna,
ji responce 'na canzone
da ju mare a la montagna!*

Movè movà

CANTO POPOLARE

*Ti sci fatte la vesta roscie
da luntane za richinosce
poveratte Mariuccia me*

*Ti sci fatte la vesta bianche
quante camine fa tinche tanche
poveratte Mariuccia me.*

*E chi ti la fatti fà
scivi na bella giuvinette
ti putive marità.
E la jerve di lu line
pi sotta terre va
si nti vò cchiù Niculine
Munachelle ti da j a fà.*

*Movè, movè, movè, movà,
tu vittine piane piane
nimmi ti fa chiamà.*

*Ti sci fatte li scarpette
tacchi javite, punta strette
poveratte Mariuccia me.*

*Ti sci fatte lu ricci bionde
nchi lu ferre ti cotte la fronte
poveratte Mariuccia me*

*E chi ti la fatti fà
scivi na bella giuvinette
ti putive marità.
E la jerve di lu line
pi sotta terre va
si nti vò cchiù Niculine
Munachelle ti da j a fà.*

Mare majje...: scurra majje!

CANTO POPOLARE

Mare majje, scurra majje
Tu si mmorte e ji chi facce
mo mi sciappe trecce e facce
mo macceite ngolla ttà.

Mare majje, scurra majje
mo m'acceite ngolla ttà

Mo m'acceite ngolla ttà
Mare majje scura majje
mo macceite ngolla ttà.

So na pecora spirdute
lu muntone ma l'andate
pi la troppa nerviture
lu cacciunè sempre abbaie

Mare majje, scurra majje
mo m'acceite ngolla ttà

Mo m'acceite ngolla ttà
Mare majje scura majje
mo macceite ngolla ttà.

Criste me famma sci preste
nu mareite sciampagnone
quanda manca lu muntone
va la pecura a dammaje

Mare majje, scurra majje
mo m'acceite ngolla ttà

Mo m'acceite ngolla ttà
Mare majje scura majje
mo macceite ngolla ttà.



Vola vola vola...

Versi: DOMMARCC
Musica: ALBANESE

Vulesse ja' 'rveni pe n'ora sola
le tempe belle de la cuntentezze,
quande pazzijjavàm a «vola vola»
e ti cuprè di vasce e di carezze.

E vola vola vola
e vola lu pavone;
si tie' lu core bone
mo fàmmec-i-arpruve.

Na vote, pe spegnà lu fazzulette,
so' state cundannate di vasciarte.
Tu ti sci fatte roscie e mi sci dette
di 'nginucchiarme prime e d'abbracciarte.

E vola vola vola
vola la ciamarelle;
pe n'ora cusci belle
m'ulesse sprufunnà.

Allor' i pupuccia capricciose,
purti la trecc-i-àppèse e lu fruntine.
Mo ti sci fatte serie e vruvignose,
ma ssiuocchie mi turmente e mi trascine.

E vola vola vola
vola lu gallinacce;
mo se mi guardi 'm bacce
mi pare di sunnà.

*Come li fiure nasce a primavera
l'amore nasce da la citelanze.
Mari, si mi vuò bene accòme jere,
nen mi luvà stu sonne e sta speranze.*

*E vola vola vola
e vola lu cardille;
nu vasce a pizzichille
ne' mme le può negà.*

Lu Campanile di lu Paese me

Versi: CICCHITTI
Musica: CECCARANI

O cuolle vicin'a la Majelle
vasciate da lu rise di lu sole:
paese che mi sci date vite,
'nghi lu pinzier'a te mo corr'e vole.
O campanile, spanne
la voci-a di la feste
lu canti di la more,
puorte la gioje
pi ogni case...

Ndi! Ndo! Ndà!
O campanile belle me
j t'arcorde:
da luntane, penz'a te.

O terre, che m'acuarde sempre
nunnelle chi m'annazzicchè lu sonne,
'ssa chiese, ssu campanile belle,
andò prighive tante la Madonne.
O campanile, cante
'nghe voc-i-a cantarine,
c'allegre ogni core,
ch'è tante care,
ce ja cuntente...

Ndi! ndo! nda!
O campanile belle me,
stiè luntane
ma stu core sta nghe te.

La guerre che t'ha vussate 'nterre
n'ha tote la spiranze da si fije,
sci rnate, o campanile sante
pe ripurtà la pace a ogni vije.

O campanile, cante
ca mo sci rnate nove,
sta ggente garde a te
'nghe tante fede
a tutte l'ore...

Ndi! ndo! nda!

O campanile bbelle me,
li prighiere
gni lu 'ngenze sajj-a-te.

Vulesse arriturnà nu jurne
pi dirte li suspire di stu core,
vulesse guardà chi lu bbalcone,
pi risintì la voc-i-a di l'amore.
O campanile dimme
si me vò ben'ancore,
si nze n'ha scurdate
di chi lu tempe,
di chi li fiure...

Ndi! ndo! nda!

O campanile belle me,
cch'è vicine stienc'a te.

Mare nostre

Versi: ILLUMINATI
Musica: DI JORIO

*Mare nostre
mare che crije a stu core
na passione d'amore
e mme ji ncantà*

*Mare bbelle
sopra sta bbella paranza
l'anime li luntananze
si mette a sugnà*

*Voga voghe...
marinare
voga voghe...
p?' stu mare
che nen dorme
e suspire pe' me
voga voghe
voga voghe*

*Mare chiare
mare ai latte e d'argente
ogni dolore e turmente
me vuie scurdà*

*Mare granne
sott'a stu cieie stillate
trema sta luce ncantate
lu core mi fà*

Voga, voghe... ecc.

*Mare nostre
mare di gioie di feste
e tutta luce sta veste
tutta chiarià*

*Mare bbelle
damme sta veste lucente
famme luce e di vente
e famme vulà*

Voga, voghe... ecc.

Alla fiera di Lanciano

Musica e Versi: ALBANESE

Alla Fiera di Lanciane
('orpe de la Majelle!)
àjje viste
na jjirole tante belle.
Pe' guardà li pazziarille
('orpe di nu cardille!)
l'ajje perse
l'ajje perse tra la folle...

Nen sacce coma fu
— garde 'n po' la sfurtuna me'! —
i' ne' l'ajje riviste cchiù!...

Po' so' ite a Guardiagrele
(orpe de na cannèle!)
alla Fiere
alla Fiere di San Dunate.
Pe' cumpramme nu terrone
(orpe de nu melone!)
l'ajj'arperse
l'ajj'arperse n'atra vote...

Nen sacce coma fu
— garde 'n po' la sfurtuna me'! —
i' ne' l'ajje riviste cchiù!...

So' calate po' a Pescare
(orpe de na granare!)
alla Fiere
alla Fiere di San Ciattè.
Pe' guardà lu fiume belle
(orpe de na sardelle!)
n'atra vòte
n'atra vote l'ajj'arperse...

*Nen sacce coma fu
— garde 'n po' la sfurtuna me'! —
i' ne' l'àjje riviste cchiù!...*

*Po' so' 'rsate su a Urtone
('ôrpe de nu cannone!)
alla Fiere
alla Fiere di San Tumasse
Là di front'a la marine
('ôrpe de na galline!)
l'àjj ariviste
l'ajj arviste chela stelle...*

*Nen sacce coma fu
— garde 'n po' la furtuna me'! —
mo' nen cèrche niente cchiù!...*

Dammi un ricciolo

Versi e musica: TOSII

*Dammi un ricciolo di capelli
la gnicche, la gnocche, la carichicò
così biondi così belli
vuoi saperne che farne io vò?*

*L'avrò in luogo dei gioielli
la gnicche, la gnocche, la carichicò*

*Di tua mano dammi un fiore
la gnicche, la gnocche, la carichicò
da serbarlo sopra il core
vuoi saperne che farne io vò?*

*Un emblema dell'amore
la gnicche, la gnocche, la carichicò*

*Dammi il core, mio giovinetto
la gnicche, la gnocche, la carichicò
è gran tempo che l'aspetto
ma del cor che mai farò?*

*La mia immagine ci metto
la gnicche, la gnocche, la carichicò.*

BIBLIOTECA COMUNALE
FONDO CORRADO MARCIANI
LANCIANO

La bbande di Zi' Nicò

Versi: D'EVFRANO
Musica: DI JORIO

(Deputati della festa)
Mbè, zi' Nicò',
leste a ssunà,
fa dà ddu squille di trombe
ca già mo li bbombe
sta llà pi sparà.

(Zi' Nicò) Come si fà
pe' cumincià?
Manche Vincenze Zi' Poppe
chi sa chi lu cioppe
'ndo ite a ffinì.

(Donne) Uhè Cunc'tti,
vi necche, vi;
garde Culucce lu Buffe
ngghi chi lu stantuffe
ntracolle a ssunà.

Uh. scioscia me!
lu spose te!
Vide gna sone, gna spicche
Ndriucce lu scicche
gna mmicche di quà.

(Zi' Nicò) — Su...

(La banda) — Tarazin-tarazin
tarazin-tarazin
tarazin-tarazin
tarattà

(Tutti) — Zi' Nicò ssa trumbette 'ne vvà
su trumbone 'nzà proprie sunà.

(La banda) — Tarazin ecc.

(Tutti) — Su bandiste, sunate, se no,
la magnate 'nzi fà.

(Bandisti)

Neh: sore Ma',
nù qua a crepà
e l'uttavine e lu basse
le donne, là, a spasse,
si stanne a guardà.

(Zi' Nicò') Mbe! ch'ajja fa?
Pacinze vu!
lu Mastre ci more
di rajje e... 'nne cchiù.

(Donne) Hhe, Catari,
ell'è Mimi
alze la trombe a 'sta parte
gna fusse ca l'arte
so l'esse le sà.

Mbè' Zi' Nicò',
sta pi sparà:
mo, n'atre pezze a piacere,
ca tu si davvero
nu Maestre pi 'nnù.

(Zi' Nicò) — Su...

(La banda) — Tarazin-tarazin ecc.

Ci manche all'Adriatiche na perle

Musica e Versi: ALBANESE

*Ma che sfragèlle z'a scatenate?
Signore Die, Gesù Gesù!
La guerre s'è fermat'a sta cuntrate!
I' nen sacce piagne cchiù...*

*Ah!... Ci manche all'Adriatiche na perle,
Ah!... (ma tutte stu dolore chi po' dirle?)
O Urtona,, Urtona me',
i' s'adore sempre cchiù!*

*Cantève le sirene tra le ville:
mo' n'zi sente cchiù cantà',
Ma cerca cerca cerca Francaville...
mà a nnu', n'zi po' truva!*

*Ah!... Ci manche all'Adriatiche na perle
A!... (ma tutte stu dolore chi po' dirle?)
Francavilla, Francavì',
spiaggia d'ore, 'ddò' stiè tu?*

*Oh fa 'rmenì, Signore, lu serene,
ca Tu sole le puo' fà',
e 'rnasce, dove tante e tante pene,
ste ddu' perle di città!*

*Ah!... Ci manche all'Adriatiche ddu' perle,
Ah!... (ma tutte stu dolore chi po' dirle?)
O Urtona, Urtona m',
Francavilla, 'ddo' stiè tu?...*

Il Programma

<i>Canzune nostre -</i>	canto	Gruppo di Orsogna	
<i>Ninna - nanne</i>	»	»	»
<i>Serenatella sunate</i>	»	»	»
<i>Tutte le fontanelle</i>	»	»	»
<i>Barcatta d'ore</i>	»	»	»
<i>J'Abruzzu</i>	»	»	»
<i>Move', mova'</i>	»	»	»
<i>« Il laccio di amore » -</i>	ballo -	Gruppo di Penna Sant'Andrea	
<i>« La cotta » -</i>	ballo	Gruppo di Orsogna	
<i>Mare majje -</i>	canto	»	»
<i>Vola, vola, vola</i>	»	»	»
<i>Lu campanile di lu paese me</i>	»	»	»
<i>Mare nostre</i>	»	»	»
<i>Dammi un ricciolo (La gnicche, la gnocche...)</i>	»	»	»
<i>La bbande di Zi' Nicò'</i>	»	»	»
<i>Ci manche a l'Adriatiche 'na perle</i>	»	»	»
<i>Il « saltarello con la conca »</i>	ballo	»	»

Partecipano a questa manifestazione i gruppi di:

Baranello (Campobasso) per il costume;

Caramanico (Pescara) per il costume;

Scanno (L'Aquila) per il costume;

Orsogna (Chieti) per i cori, il ballo ed il costume;

Penna Sant'Andrea (Teramo) per il ballo « Il laccio di amore » ed il costume.

Hanno collaborato l'Ispettorato Regionale e gli uffici Provinciali dell'Enal.

Il coro di Orsogna

...Orsogna, paese canoro, meta desiata di cantori e di poeti; ove lo sguardo abbraccia un panorama sconfinato; ove la Maiella non lontana e non vicina con la sua mole solenne non circostrive l'orizzonte superbo, ma pare trasfiguri nel cielo le sue altezze lievi; ove il mare infinito appare sempre placido nella illusione della contemplazione lontana, è fonte tradizionale del canto in coro...

Orsogna, canta ispirandosi al poeta massimo di nostra gente, a Cesare De Titta, che interpretò ed espresse i sentimenti dei popoli di terra d'Abruzzo.

*« Il canto?... Il canto è l'anima infinita
che veglia occulta nelle cose e suona
oscura voce nell'immensa vita.*

*Il Canto?... Il canto è spasimo e conforto,
terra che s'alza e ciel che s'abbassa,
è l'amore che muore e non è morto,
è il divino invincibile che passa ».*





Stab. Tipografico C. MARCHIONNE & Figli
C H I E T I

Sig. Moxerica